

Svetilen „Čertóh tvoј“ 3. hlas, novobyzantské nápevy

Τόν νυμφώνά σου

Черто́гъ тво́й

Svetilen (exapostilarion) „Čertóh tvoј“ sa spieva na utierni prvých troch dní Veľkého týždňa.

Pramene:¹

Tod – Todorov, Triod'
XI – *Irmologion*, red. Churmuzios, Konštantinopol, 1825
AB – Angelos Boudouris (rukopis, cca. 1930)
DC – Dionysios, Machaira, Cyprus
GS – Georgios Syrkas
GC – www.cmkon.org (Γεωργίου Τσαούση)
Cun

Text

Εξαποστειλάριον Αυτόμελον, Ἦχος γ'

Τόν νυμφώνά σου βλέπω, 7
καί ένδυμα ουκ έ-χω, 7
λάμπρυνόν μου τήν στολήν τής ψυχής, 10

Σωτήρ μου κεκοσμημένον, 8
ίνα εισέλθω εν αυτώ, 8
Φωτοδότα, καί σώσόν με. 8

Черто́гъ тво́й вѣждѣ εἶπε μόη, οὐκισμασμένηη,
ή ὀδέжды не ѡмамиз, да вѣждѣ вѣнь:
προεβѣτη ὠδέαήε δδση μοελ εβѣтодѣвче, ή εἶεή μα.

© 2009 irmologion.nfo.sk

¹ Podľa výberu na <http://www.analogion.com/ThirdModeDiatonicEnharmonic.html>

Tod
 Чер-тогъ твоѣ вѣ- - - жадъ е-πε μόη, ογ- κρη-σηη-ηηη,

XI
 Τόν νυμ-φώ-νά σου βλέ- - - -πω, Σω-τήρ μου κε-κοσ-μη- μέ- - -νον,

AB
 Τόν νυμ-φώ-νά σου βλέ- - - -πω, Σω-τήρ μου κε- -κοσ-μη- μέ- - -νον,

DC
 Τόν νυμ-φώ-νά σου βλέ- - - -πω, Σωτήρ μου κε-κοσ- -μη- μέ- - -νον,

DC'
 Τόν νυμ-φώ-νά σου βλέ- - - -πω, Σωτήρ μου κε- -κοσ-μη- μέ- - -νον,

GS
 Τόν νυμ-φώ-νά σου βλέ- - - - -πω, Σωτήρ μου κε-κοσ- -μη-μέ-νον,

GC
 Τόν νυμ-φώ-νά σου βλέ- - - - - -πω, Σωτήρ μου κε-κοσμη- μέ- - - -νον,

Cun
 Că-ma-ra Ta, Mân-tu- i- to-rul meu, o văd îm-po-do- -bi- - - - tă,

Tod

προ-εβ'ε-τη ὦ- δ'ε- δ' - - ηϊ ε δ'ω-ση μο-ε-λ

XI

λάμ-πρυ-νόν μου τήν στο-λήν τής ψυ-χής,

AB

λάμ-πρυ-νόν μου τήν στο-λήν τής ψυ-χής,

DC

λάμ-πρυ-νόν μου τήν στο-λήν τής ψυ-χής,

DC'

λάμ-πρυ-νόν μου τήν στο-λήν τής ψυ-χής,

GS

λάμ-πρυ-νόν μου τήν στο-λήν τής ψυ-χής,

GC

λάμ-πρυ-νόν μου τήν στο-λήν τής ψυ-χής,

Cun

lu-mi-nea-ză hai-na su- - - - fle- tu- - - - lui meu,

Tod

εβ'ε-το-δ'ε-γε, η επ' εη μα.

XI

Φω-το-δ'ο- -τα, και σω- -σον με.

-τα, και σω-σον με.

AB

Φω-το-δ'ο- -τα, και σω- - - - -σον με.

DC

Φω-το-δ'ο- -τα, και σω- - - - -σον με.

DC'

Φω-το-δ'ο- -τα, και σω- - - - -σον με.

Φω-το-δ'ο-τα, και σω-σον με.

GS

Φω-το-δ'ο- -τα, και σω- - - - -σον με.

GC

Φω-το-δ'ο- -τα, και σω- - - - -σον με.

Cun

Dă-tă- to- ru-le de lu- mi- - - - - -nă, și mă mân-tu- ie- - - - - -ște.

Analýza nápevu

Novobyzantský nápev tejto piesne Veľkého týždňa je zostavený z typických „svetilnových“ formúl 3. hlasu, ktoré nájdeme aj v paschálnom speve „Plótiiju usnúv“.

Grécke i rumunské varianty svetilnov 3. hlasu sú charakteristické lokálne zníženým tónom *a*, čo je azda dôsledkom transpozície melódie a presunom vlastností pohyblivého *e* o kvartu nižšie.

Štruktúra melódie svetilnu je pravidelná a len jej krátkosť nedovoľuje označiť ju za iteratívnu:

- | | | |
|----|--|---------------------------|
| 1. | Τόν νυμφώνά σου βλέπω, 7 | Σωτήρ μου κεκοσμημένον, 8 |
| 2. | καί ένδυμα ουκ έχω, 7 | ίνα εισέλθω εν αυτώ, 8 |
| 3. | λάμπρυνόν μου τήν στολήν τής ψυχής, 10 | Φωτοδότα, καί σώσόν με. 8 |

-
- | | | |
|----|---|---|
| 1. | D | F |
| 2. | D | F |
| 3. | G | F |
-

Formula D

The image displays twelve musical staves, each representing a different variant of the Formula D. The staves are labeled on the left as follows: XI, XI, DC, GS, GS, GC, Tod, AB, DC', Cun, and Cun. A vertical yellow highlight covers the central portion of all staves, indicating a common melodic segment. Various musical notations are present, including accidentals (flats 'b'), slurs, and decorative flourishes (wavy lines) above the notes. The notation is written on a five-line staff with a treble clef.

Väčšina gréckych variantov je typická rozdrobenou finálou, ktorá na poslednej slabike kóla zostúpi z F na D. Bulharský nápev a grécky AB majú finálu D bez ornamentačných rozvojev. Pozoruhodný je druhý z nápevov v DC, kde sa formula D končí akoby na finále D, avšak v ďalšom rozvoji na poslednej slabike zostúpi ešte k tónu C. Ide o postup, ktorý sa udomácnil vo všetkých rumunských prameňoch (porov. *Plótiju usnúv*, novobyzantské nápevy).

Formula F

Formula F sa naprieč prameňmi vyskytuje v troch hlavných variantoch podľa rozloženia prízvukov v kadencii.

Variant „GA-F“

Musical score for Variant „GA-F“ showing six staves (XI, GS, Tod, AB, DC, DC') with highlighted sections. The staves are labeled on the left. The score consists of six staves. The first staff is labeled 'XI', the second 'GS', the third 'Tod', the fourth 'AB', the fifth 'DC', and the sixth 'DC''. The score is written in a single system. The first two staves (XI and GS) have a light blue highlight under the first two measures. The third and fourth staves (Tod and AB) have a light blue highlight under the first two measures and a yellow highlight under the last two measures. The fifth and sixth staves (DC and DC') have a light blue highlight under the first two measures and a yellow highlight under the last two measures. The DC' staff has a handwritten signature and a tilde symbol (~) under the first two measures.

Variant „DE-F“

Musical score for Variant „DE-F“ showing four staves (DC, DC', GS, AB) with highlighted sections. The staves are labeled on the left. The score consists of four staves. The first staff is labeled 'DC', the second 'DC'', the third 'GS', and the fourth 'AB'. The score is written in a single system. The first two staves (DC and DC') have a light blue highlight under the last two measures. The third and fourth staves (GS and AB) have a light blue highlight under the last two measures and a yellow highlight under the last two measures. The DC' staff has a grey highlight under the last two measures.

Variant „AG(FE)-F“.

Musical score for Variant „AG(FE)-F“. The score consists of 13 staves, each labeled with an instrument or voice part: XI, XI, AB, DC, DC', GS, GC, GC, Cun, Tod, Cun, and Cun. The notation includes various rhythmic values and accidentals. A cyan vertical highlight covers measures 2-4 across staves AB, DC, DC', GS, GC, and Cun. A yellow vertical highlight covers measures 5-7 across staves XI, XI, DC, DC', GC, GC, Cun, and Cun. A grey vertical highlight covers measures 8-10 across staves XI, XI, DC, DC', GS, GC, GC, Cun, and Cun. The GC staves (6th and 8th) feature red notation for the first part of the highlighted section. The GC staff (8th) has a '4' marking below it. The GC staff (10th) has a '4' marking below it. The GC staff (12th) has a '4' marking below it.

Formula G

Formula G pokrýva predposledné kolon a pripravuje ukončenie piesne. Výnimkou je *Cun*, ktorý má na tomto mieste formulu F. Formula G vo veľkej časti prameňov prináša preladenie stupnice do štandardnej diatoniky s bázou G, tj. tón *h* je neznižovaný a tón *a* je o celý tón nad G.

The image displays a musical score for 'Formula G' across seven staves. The staves are labeled on the left as 'Tod', 'XI', 'AB', 'DC', 'GS', 'GC', and 'Kostrá'. The first six staves (Tod to GC) are in black ink, while the 'Kostrá' staff is in pink. The first six staves feature three vertical cyan highlights, each containing a tilde symbol (~) above the first measure. The 'Kostrá' staff begins with a flat symbol (b) above the first measure. The notation includes various note values, stems, and beams, representing a melodic line in different registers and timbres.